

# Le Seigneur des Anneaux

Document produit par [Elbakin.net](http://Elbakin.net)

Chapitre corrigé par Khra, Rosie, Jon Snow et Foradan

» Livre 2, Chapitre 10

## La dissolution de la communauté

Version Originale	Traduction de F. Ledoux	Proposition de correction
Here upon is western side under the shadow of Tol Brandir a green lawn ran down to the water from the feet of Amon Hen	Là sur la rive occidentale, sous l'ombre du Tol Brandir, une pelouse verte descendait jusqu'à l'eau, du pied de l'Amon Hen	Là sur la rive occidentale à l'ombre du Tol Brandir une pelouse verte descendait jusqu'à l'eau du pied de l'Amon Hen
Behind it rose the first gentle slopes of the hill clad with trees, and trees marched away westward along the curving shores of the lake	Derrière, s'élevaient les premières pentes douces de la colline revêtue d'arbres, et d'autres arbres bordaient en direction de l'ouest, les rives courbes du lac	Derrière, s'élevaient les premières pentes douces de la colline revêtue d'arbres et des arbres bordaient...
A little spring fell tumbling down and fed the grass	l'eau d'une petite source tombait et dégoulinait, nourrissant l'herbe.	Une petite source tombait en cascades et nourrissait l'herbe.
This is the lawn of Parth Galen	Cette pelouse est celle de Parth Galen	Ceci est la pelouse de Parth Galen
A fair place in the summer days of old	un bel endroit les jours d'été dans l'ancien temps	un bel endroit durant les journées estivales des jours d'antan
They drew up their boats on the green banks, and beside them they made their camp.	Ils remontèrent leurs bateaux sur les rives vertes et dressèrent leur campement à côté.	Ils remontèrent leurs bateaux sur les rives, et à côté dressèrent leur campement.
but a shadow and a threat has been growing in my sleep	mais une ombre et une menace sont intervenues dans mon sommeil	...et une menace ont grandi dans mon esprit.
To his dismay the edges...	A son atterrement, les bords...	A son atterrement les bords <sup>1</sup>
On this side of the River	de ce côté du fleuve	de ce côté du Fleuve
roaming on the slopes...	qui rôdent sur les pentes...	rôdant sur les pentes...
We must go warily tomorrow	Il faudra avancer avec circonspection, demain	Il faudra avancer prudemment demain
The day came like fire and smoke	Le jour vint, évoquant un feu et de la fumée	Le jour vint tel le feu et la fumée
Low in the East, there was	Bas dans l'est, il y avait	Bas dans l'Est, il y avait
But soon it climbed above them into a clear sky	mais bientôt il monta dans un ciel clair	mais bientôt, il monta par dessus eux dans un ciel clair
was tipped with gold	était couronné d'or	était recouvert d'or
Frodo looked out eastward	Frodon regarda vers l'ouest	Frodo regarda vers l'est

<sup>1</sup> Ponctuation

High up above the tall cliffs were steep slopes upon which trees climbed	Dominant les hautes falaises, se voyaient des pentes escarpées sur lesquelles grimpaient des arbres	Dominant les hautes falaises se voyaient....
One head above another	une tête surmontant la précédente	une tête au dessus de l'autre
And above them again were grey faces of inaccessible rocks, crowned by a great spire of stone.	et, au-dessus encore, il y avait les faces grises de rochers inaccessibles, terminées par une grande aiguille de pierre.	et au-dessus encore les faces grises de rochers inaccessibles, couronnées par une grande flèche de pierre.
Many birds were circling about it	De nombreux oiseaux tournoyaient alentour	De nombreux oiseaux tournoyaient autour
What shall become now of our Company that has travelled so far in fellowship ?	Que va-t'il advenir à présent de notre Compagnie, qui a voyagé si loin en collectivité ?	Que va-t'il advenir à présent de notre Compagnie qui a voyagé si loin en communauté ?
to the Fear and the Shadow ; or shall we...	vers la Peur et l'Ombre ? Ou encore...	vers la Peur et l'Ombre; ou encore...
Whatever we do must be done soon	Quoique nous fassions, il faut le faire vite	Quoique nous fassions doit être fait rapidement
The enemy is on the eastern shore	L'Ennemi est sur la rive orientale	L'ennemi est...
No one spoke or moved	personne ne parla ni ne bougea	personne ne parla ou bougea
the burden is laid upon you	le fardeau ne repose sur vos épaules	le fardeau ne repose sur vous
In this matter I cannot	En cette manière, je ne peux	En cette manière je ne peux
Most likely it seems that if he were here now the choice would still wait on you.	Le plus probable est que, s'il était maintenant avec nous, le choix vous appartiendrait encore.	Le plus probable est que s'il était avec nous maintenant le choix vous appartiendrait encore.
But do not stray far or out of call	mais ne vous éloignez pas hors de portée de la voix	mais ne vous vagabondez pas loin d'ici ou hors de portée de la voix
Frodo sat a moment with his head bowed	resta quelque temps assis, le tête baissée	resta quelque temps assis la tête baissée
The eyes of Boromir followed Frodo intently, until...	Boromir le suivait des yeux avec une attention soutenue jusqu'à ce	Les yeux de Boromir le suivait des yeux attentivement, jusqu'à ce...
In steep places stairs of stone	Aux endroits escarpés, des marches	Aux endroits escarpés des marches
upon the East and was	vers l'est, et elle	vers l'Est et elle
and looked out over the River, far below him	et, contempla par-delà le fleuve qui coulait loin en dessous de lui	et contempla par-delà le Fleuve, loin en dessous de lui
The voice of Rauros was a mighty roaring mingled with a deep throbbing boom	La voix du Rauros était un puissant fracas mêlé d'un grondement profond	La voix du Rauros était un puissant rugissement mêlé d'un grondement vrombissant
He sat	Frodon s'assit	Il s'assit
Staring eastwards but	les yeux fixés sur l'est, mais	les yeux fixés sur l'est mais
And he recalled and pondered everything that he could remember of Gandalf's words	et il repassait dans sa mémoire les paroles de Gandalf, réfléchissant à tout	et il se remémorait et soupesait tout ce qu'il pouvait se rappeler des

	ce qu'il pouvait se rappeler	paroles de Gandalf
Time went on, and still he was no nearer to a choice	Le temps passa sans qu'il pût voir se dessiner un choix	Le temps passa, et il n'était toujours pas plus proche d'un choix
then none of us should wander alone	aucun de nous ne devrait se promener tout seul	alors aucun de nous ne devrait se promener seul
depends on you.	reposent sur vous !	reposent sur vous.
Boromir : afraid.	Boromir : peur !	Boromir : peur.
the wind murmured in the branches of the trees	le vent murmurait dans les branches	...dans les branches des arbres
came and sat beside him.	vint (...) s'asseoir à côté de lui :	vint (...) s'asseoir à côté de lui. <sup>2</sup>
will you not take mine	voulez vous accepter le mien ?	ne voulez vous pas prendre le mien ?
against refusal of the burden that is laid upon me	contre le refus du fardeau qui m'est imposé	contre le refus du fardeau qui repose sur moi
Against – well if it must be said, against trust	Contre...eh bien, contre la foi	Contre – eh bien à tout dire, contre la foi
No hope while the Ring lasts	aucun, tant qu'existera l'Anneau	aucun espoir tant que l'Anneau perdurera
of its evil uses not of its good.	de son emploi néfaste et non du bien qui est en lui.	de son emploi néfaste et non du bénéfique
So you go on,	Ainsi vous continuez!	Ainsi vous continuez,
For themselves they must be right	En ce qui les concerne, ils pouvaient avoir raison	Pour eux-mêmes ils pouvaient avoir raison
These elves, half-elves	Ces Elfes, Semi-Elfes	Ces elfes, semi-elfes
We of Minas Tirith have been	Nous autres de Minas Tirith, nous nous sommes	Nous autres de Minas Tirith nous sommes
in our need chance brings	dans notre besoin, la chance	dans notre besoin la chance
What could not a warrior do in this hour, a great leader?/	Que ne pourrait un guerrier, un grand chef, en cette heure?	Que ne pourrait un guerrier en cette heure, un grand chef ?
Power of Command	le pouvoir du commandement	le pouvoir du Commandement
How I would	Ah ! Comme je...	Comme je...
his talk dwelt on walls and weapons, and the mustering of men	son discours roulait sur les murs, les armes et le rassemblement d'Hommes	son discours s'étendait sur les remparts et les armes, et le rassemblement d'hommes
Suddenly he stopped and waved his arms	Il s'arrêta soudain, en agitant les bras	Il s'arrêta soudain et agita les bras
If reason could show any hope of doing so	si la raison autorisait aucun espoir de le faire	Si la raison faisait montre d'aucun espoir d'y parvenir
A halfling should walk blindly into Mordor and offer the Enemy every chance of recapturing it for himself	un Semi-Homme pénètre à l'aveuglette en Mordor, offrant toute chance à l'Ennemi de récupérer l'Anneau pour son propre compte	un semi-homme pénètre à l'aveuglette en Mordor et offre toute chance à l'Ennemi de le récupérer pour son propre compte
He said, turning now suddenly to Frodo again	dit-il, se retournant soudain vers Frodon	dit-il, se retournant soudain de nouveau vers Frodo
Then you will come to Minas Tirith ?	Vous allez venir à Minas Tirith, alors!	Alors vous viendrez à Minas Tirith?
Boromir persisted.	dit Boromir, persistant dans	insista Boromir.

<sup>2</sup> Ponctuation

	son idée.	
my city is not far away now	ma cité n'est plus loin	ma cité n'est plus très loin maintenant
and it is little further from there to Mordor than from here.	et il n'y a guère davantage, de là au Mordor, que d'ici.	et il n'y a guère davantage de là au Mordor que d'ici.
in the wilderness	dans le désert	dans les étendues sauvages
on the hobbit's shoulder	sur l'épaule du Hobbit	sur l'épaule du hobbit
many times his match in strength	d'une force infiniment plus grande que la sienne	d'une force beaucoup plus grande...
that you know now	cela, vous le savez maintenant	ce que vous savez maintenant
make trial of my plan ?	d'essayer de mon plan?	d'essayer mon plan?
It is by our own folly that the Enemy will defeat us	C'est par votre propre folie que l'ennemi nous vaincra	C'est par notre propre folie que l'ennemi nous vaincra
Fool!Obstinate fool! Running...	Insensé!Triple insensé, qui court...	Insensé!Triple insensé ! Courrant...
If any mortals have claim to the Ring	Si des mortels ont quelque droit à l'anneau	Si d'aucuns mortels sont en droit de réclamer l'Anneau
Númenor, and not Halflings	Númenor, et non pas les Semi-Hommes	[majuscules correctesn même en version Centenaire]
I am too strong for you, halfling	je suis trop fort pour vous, Semi-Homme	...semi-homme
he cried ; and suddenly he sprang over	cria-t'il. Il bondit soudain	cria t'il, et soudain il bondit
There was only one thing he could do	il n'y avait qu'une seule solution	il n'y avait qu'une seule chose qu'il pouvait faire
and quickly slipped it on his finger, even as	et le glissa à son doigt au moment même	et le glissa rapidement à son doigt, au moment même
The Man gasped, stared for a moment amazed, and then ran wildly about, seeking here and there among rocks and trees	L'homme eut le souffle coupé : il ouvrit des yeux ahuris, puis il courut sauvagement de-ci de-là, cherchant parmi les rochers et les arbres	L'Homme eut le souffle coupé, resta quelque temps le regard fixe, abasourdi, puis se mit à courir en rond sauvagement cherchant de-ci de-là parmi les rochers et les arbres
Now I see your mind	Je vois ton intention, à présent	Je vois ton intention à présent
Curse you and all the halflings to death and darkness !	Maudits soit-tu !Que toi et tous les Semi-Hommes soient livrés à la mort et aux ténèbres!	Soyez maudits toi et tous les semi-hommes à la mort et aux ténèbres!
Then, catching his foot on a stone, he fell sprawling	Trébuchant à ce moment sur une pierre, il tomba tout de son long	Alors, trébuchant sur une pierre, il tomba de tout son long
then suddenly he wept	puis, soudain, il se mit à pleurer	puis il se mit à pleurer subitement
over his eyes, dashing away the tears	sur les yeux pour en essuyer les larmes	sur les yeux, pour en essuyer les larmes
the mad fierce face of Boromir, and	la figure démente de Boromir et	le visage fou furieux de Boromir, et
Then here and there the mist gave way and he saw many visions...	Et puis, par-ci par-là, la brume céda, et il eut de nombreuses visions	Puis de-ci delà la brume céda et il eut de nombreuses visions
Seat of Seeing	Le Siège de la Vue	Le Siège de Vision

uncharted lands	terres non portées sur la carte	terres non répertoriées
Westwards he looks and and Orthanc	Il regarda à l'ouest, et et l'Orthanc	Il regarda à l'ouest et <sup>3</sup> et Orthanc
Southwards he looks, and below	au sud, et, à ses pieds	au sud, et à ses pieds
delta of the River, and myriads	delta du Fleuve et des myriades	... du Fleuve, et des myriades <sup>4</sup>
everywhere he looked he saw	partout où il regardait, il voyait	partout où il regardait il voyait
under the boughs	sous les branches	sous les rameaux
From the havens of Harad ships of war	Des havres de Harad, des navires de guerre	Des havres de Harad des navires de guerre
swordsmen, spearmen, bowmen	Porteurs d'épées, de lances, d'arcs	Epéistes, lanciers, archers
he beheld Minas Tirith	il vit Minas Tirith	il contempla Minas Tirith
Far away it seemed, and beautiful	Elle apparaissait, lointaine et splendide	Elle apparaissait lointaine, et splendide
with steel, and its turrets were bright with many banners	d'acier et la couleur de nombreuses bannières égayait ses tourelles	d'acier, et de nombreuses bannières égayait ses tourelles
Hope leaped in his heart	L'espoir surgit dans le cœur de Frodon	L'espoir surgit dans son cœur
Minas Morgul, and the haunted Mountains	Minas Morgul et sur les montagnes hantées	Minas Morgul, et sur les Montagnes hantées
the valley of terror	la vallée de Terreur	la vallée de terreur
was burning, and a great reek rising	brûlait et une grande vapeur s'élevait	brûlait, et une grande...
There was an eye in the Dark Tower that did not sleep. He knew that it had become aware of his gaze	Il y avait un œil dans la Tour Ténébreuse qui ne dormait pas. Il sut que cet œil avait pris conscience de son observation	....dormait pas. Il sut qu'il s'était rendu compte de son regard
almost like a finger he felt it, searching for him	il la sentit presque comme un doigt qui le recherchait	il la sentit presque comme un doigt, qui le recherchait
It glanced upon Tol Brandir – he threw himself from the seat	Il jeta un regard sur Tol Brandir. Frodon sauta à bas du siège	Cela jeta un regard sur Tol Brandir – il se jeta à bas du siège
Then as a flash	Puis, comme un éclair	Puis comme un éclair
other point of power there came	autre pointe de pouvoir, se présenta	autre pointe de pouvoir se présenta
free to choose, and with one remaining instant in which to do so	libre de choisir avec un seul instant pour le faire	libre de choisir, et avec un seul instant pour le faire
Then all the sky	Alors, tout le ciel	Alors tout le ciel
But his will was firm and his heart lighter	mais sa volonté était ferme et son cœur léger	et son cœur plus léger
"I will do now what I must", he said. "this at least is plain	"Je ferai maintenant ce que je dois. Une chose au moins est claire	« Je ferai maintenant ce que je dois », dit-il . « Une chose au moins est claire
and the Ring must leave them and those I can trust	et il doit la quitter et ceux en lesquels je l'ai	et l'Anneau doit les quitter et ceux en lesquels j'ai confiance

<sup>3</sup> Ponctuation

<sup>4</sup> Ponctuation

Strider, too : his heart	Grand-Pas aussi : son coeur	Grand-Pas, aussi : son coeur
Then he halted,	Là, il s'arrêta	Là il s'arrêta,
He thought he could hear cries and calls from the woods near the shore below.	Il croyait entendre des cris et des appels venus des bois proches de la rive, en dessous.	il pensa entendre des cris... proches de la rive en contrebas.
Hours, I should think. He hesitated.	Des heures, sans doute. (Il hésita.)	Des heures, sans doute. Il hésita.
And like this without any explication	et comme cela, sans explications	et comme cela sans explications
They will understand. Sam will.	ils comprendront certainement. Sam, lui, en tout cas.	ils comprendront certainement. Sam comprendra.
And what else can I do?	et que pourrais-je faire d'autre ?	et que puis-je faire d'autre ?
Slowly he drew out the Ring and put it once more.	Il sortit lentement l'Anneau et le repassa derechef à son doigt.	Il sortit lentement l'Anneau et le mit à nouveau.
by the river-side	près du fleuve	près de la rive
but now they were	mais, à présent, ils étaient	mais maintenant ils étaient
ancient history, and the	histoire ancienne et sur les	histoire ancienne, et sur les
the most desperate	la plus affreuse	la plus désespérée
It is now more hopeless than ever for the Company to go east, since we have been tracked by Gollum, and must fear that the secret of our journey is already betrayed	Il est maintenant désespéré, même pour la Compagnie, d'aller vers l'est, puisque, dépistés par Gollum, nous devons craindre que le secret de notre voyage ne soit déjà trahi	Il est maintenant plus que jamais sans espoir pour la Compagnie d'aller vers l'est, puisque nous avons été dépistés par Gollum, et nous devons craindre...
All his men	tous ses Hommes	tous ces hommes
when he comes to take it	quand il arrivera à le prendre	quand il viendra pour le prendre
Now indeed we miss Gandalf most.	C'est à présent, certes, que Gandalf nous manque le plus.	C'est en ce moment même que Gandalf nous manque le plus.
Why cannot we decide, and so	Pourquoi ne pouvons-nous pas décider et ainsi	...pouvons-nous pas décider, et ainsi
I should vote for Minas Tirith	Moi, je serais pour Minas Tirith	Je voterais pour Minas Tirith
Yet I have come so far, and I say this	Mais je suis venu jusqu'ici et je le déclare	Mais je suis venu jusqu'ici, et je le déclare
And I too will go with him	Moi aussi, j'irai avec lui	Moi aussi j'irai avec lui
It woul indeed be a betrayal, if we all left him	Ce serait certes une trahison de l'abandonner tous	Ce serait certes une trahison, si nous le quittons tous
not bear it otherwise ; and Gimli ; and myself	supporter qu'il en fût autrement ; Gimli, et moi-même	....autrement ; Gimli ; et moi-même
..not willing to leave us. "That won't do at all !" cried Merry. "We can't leave Frodo! Pippin and I always intended to go wherever he went, and we still do. But we did not realize what that would mean. It seemed different so far	..à nous quitter. <b>[non traduit]</b> « Sauf votre respect..	..à nous quitter. « Cela n'ira pas du tout! » s'écria Merry. « Nous ne pouvons pas quitter Frodo ! Pippin et moi avons toujours eu l'intention d'aller où qu'il aille, et nous le pensons encore. Mais nous ne

<p>away, in the Shire or in Rivendell. It would be mad and cruel to let Frodo go to Mordor. Why can't we stop him?</p> <p>"We must stop him", said Pippin. "And that is what he is worrying about, I am sure. He knows we shan't agree to his going east. And he doesn't like to ask anyone to go with him, poor old fellow. Imagine it : going off to Mordor alone!" Pippin shuddered. « But the dear silly old hobbit, he ought to know that he hasn't got to ask. He ought to know that if we can't stop him, we shan't leave him. »</p> <p>"Begging your pardon...</p>		<p>réalisions pas ce que ça voulait dire. Cela semblait bien différent loin d'ici, dans la Comté ou à Rivendell. Il serait fou et cruel de laisser Frodo aller en Mordor. Pourquoi ne pouvons-nous pas l'arrêter ?</p> <p>« Nous devons l'arrêter »dit Pippin. « Et c'est ce qui le préoccupe, j'en suis sur. Il sait que nous n'approuverons pas son intention d'aller à l'est . Et il n'aime pas de demander à quiconque de venir avec lui, le pauvre gars. Imaginez le : partir seul pour le Mordor ! » frémit Pippin. « Mais ce brave vieil idiot de hobbit, il doit savoir qu'il n'a pas à demander. Il doit savoir que si nous ne pouvons l'arrêter, nous ne pourrons le quitter. »</p> <p>« Sauf votre respect..</p>
said Sam. I don't think	dit Sam, je crois que	dit Sam. Je crois que
What's the good of Minas Tirith anyway ?	A quoi bon Minas Tirith, de toute façon ?	...Minas Tirith de toute façon ?
was no longer there	avait disparu	n'était plus là
He 's been a bit queer lately	il est un peu bizarre depuis quelque temps	il a été un peu bizarre ces temps derniers
he's got to find the Cracks of Doom, if he can	il lui faut trouver, s'il le peut, les Crevasses du Destin	il lui faut trouver les Crevasses du Destin, s'il le peut.
Of course he's had a bit of schooling	il a acquis un peu d'expérience	bien sûr, il a acquis un peu d'expérience
– we all have – since	– nous en avons tous pris –, depuis	– nous en avons tous pris – depuis
just fling the Ring in the River	jetterait tout simplement l'Anneau dans le fleuve	...dans le Fleuve
Mark my words !	Notez bien ce que je vous dis !	Notez bien mes paroles !
And what shall we do, if you prove right ?	Et que ferons-nous si vous avez raison ?	Et que ferons-nous, si vous avez raison ?
« I wonder ? » said Aragorn.	Je me le demande, dit Aragorn.	<sup>5</sup>
He is the Bearer, and the fate	Il est le Porteur et le destin	Il est le Porteur, et le destin
There are other powers at works far stronger	Il y a d'autres pouvoirs à l'œuvre, beaucoup plus forts	Il y a d'autres pouvoirs beaucoup plus forts à l'œuvre
and come back, and let us get it over	à revenir et qu'on en finisse	à revenir, et qu'on en finisse
his eyes on the ground	les yeux fixés à terre	les yeux rivés sur terre

<sup>5</sup> La formulation française semble correcte. Le ? est peut-être un anglicisme ou une erreur de typo dans l'édition anglaise

Yes, and no,	Oui et non,	Oui, et non,
I grew angry and he left me	Je me suis fâché, et il m'a quitté	Je me suis fâché et il m'a quitté
He must have put the Ring on	Il a dû passer l'Anneau à son doigt	Il a dû enfiler l'Anneau
looking hard and not too kindly	fixant sur Boromir un regard peu amène	fixant sur Boromir un regard dur et peu amène
what this Man	ce que cet homme	ce que cet Homme <sup>6</sup>
How long is it since you saw Frodo last, Boromir	Combien y a t il de temps que vous avez vu Frodon, Boromir	Depuis quand avez vous vu Frodo pour la dernière fois, Boromir?
Half an hour, maybe	Une demi-heure peut-être	Une demi-heure, peut-être
He put is head in his hands, and sat as if bowed with grief	...la tête dans les mains et resta assis, comme courbé sous le poids du chagrin	la tête dans les mains, et resta assis comme courbé...
An hour since he vanished	Une demi-heure depuis.../	Une heure...
In their clear, high, hobbit-voices.	de leur voix claire et élevée de hobbits.	de leur voix claire, élevée, de hobbits.
young hobbits	jeunes Hobbits	jeunes hobbits
and calling, <i>Frodo</i> !	et appelant : « <i>Frodon</i> !" »	et appelant, <i>Frodo</i> ! <sup>7</sup>
And look! It is as my heart guessed, Frodo went	Et voilà ! Il en est comme je l'avais pressenti: Frodon est passé	Et regardez ! Il en est comme mon coeur le pressentait, Frodo est passé
Suddenly he clapped	Soudain, il se frappa	Il se frappa soudainement
Whoa, Sam Gamgee !	Doucement, Gamegie !	Holà, Sam Gamegie !
Something scared Mr. Frodo badly	Quelque chose a épouvanté M Frodon	Quelque chose a terriblement épouvanté m. Frodo
He screwed himself up to the point, sudden	Il s'est forcé tout soudain	Il s'est forcé, soudain
made up his mind at last – to go	enfin décidé...à partir	enfin décidé – à partir
Yes, without even his Sam	Si, sans même Sam	Si, sans même son Sam
his eyes, brushing away the tears	sur les yeux pour essuyer les larmes	sur les yeux, pour essuyer les larmes
Sam turned and bolted back down the path	Faisant volte-face, il bondit dans le sentier	Sam fit volte-face et dégringola le sentier
cut his knees. Up he got and ran on	s'entailla les genoux ; mais il se releva et continua sa course	s'entailla les genoux. Il se releva et continua sa course
He came to the edge of the lawn of Parth Galen by the shore, where the boats	Il arriva ainsi au bord de la pelouse de Parth Galen, près de la rive, sur laquelle les bateaux	Il arriva sur le bord de la pelouse de Parth Galen près de la rive, où les bateaux...
No one was there. There seemed to be cries in the woods behind, but he did not heed them.	Il n'y avait personne, mais il n'en tint pas compte.	Il n'y avait personne. Il semblait y avoir des cris dans les bois derrière, mais il n'en tint pas compte.
He stood gazing for a moment, stock-still, gaping	Il resta un moment bouche bée, cloué sur place, le regard fixe	Il resta un moment le regard fixe, cloué sur place, bouche bée
With a shout Sam raced across the grass	Poussant un cri, Sam courut sur l'herbe	Sam traversa l'herbe en poussant un cri

<sup>6</sup> Edition du Centenaire

<sup>7</sup> Ponctuation



called Sam, and flung himself from the bank, clutching at the departing boat	cria Sam. Et il s'élança de la rive pour s'accrocher à la barque qui partait	cria Sam, et il s'élança de la berge, essayant d'agripper la barque qui s'en allait.
and the River closed over his curly hair	et le fleuve se referma sur sa tête bouclée	et le Fleuve...
swirled and the boat	tourbillonna, et le bateau	tourbillonna et le bateau
Fear was staring in his round brown eyes	La peur emplissait ses yeux bruns et ronds	..ses yeux bruns arrondis
Up you come, Sam my lad !	Monte, Sam, mon gars!	Allez monte, Sam mon gars!
Save me, Mr Frodo ! gasped Sam	Sauvez-moi, monsieur Frodon, cria Sam, hoquetant	Sauvez-moi, monsieur Frodon ! haleta Sam
I can't see your hand.	Je ne la vois pas.	Je ne vois pas votre main.
Don't pinch, lad !	Ne serre pas tant, mon garçon	Ne serre pas tant, mon gars !
There now, get hold of the side, and	Là ! Prends le plat-bord et	Là, attrape le plat-bord, et
With a few strokes Frodo brought the boat back to the bank	En quelques coups, Frodon ramena la barque à la rive	En quelques coups, Frodo ramena la barque à la berge
and stepped ashore again	et descendit à terre	et débarqua de nouveau
Of all the confounded nuisances you are the worst, Sam !	De tous les satanés gêneurs, tu es bien le pire, Sam!	De tous les satanés gêneurs tu es bien le pire, Sam!
said Sam shivering	dit Sam, frissonnant	dit Sam en frissonnant
That's hard, trying to go	Vous êtes dur d'essayer de partir	Vous êtes dur, à essayer de partir
All alone, and without	Tout seul, sans que	Tout seul sans que
I know that well enough	Je le sais bien	Je le sais bien assez
I shall have to argue and explain	il me faudra me perdre en discussions et en explications	il me faudra discuter et expliquer
I'm coming too, or neither	Je viens aussi ou aucun	Je viens aussi, ou aucun
Frodo actually laughed	Frodon rit positivement	Frodo rit franchement
The River bore them swiftly away	le fleuve les emporta rapidement	le Fleuve...
western arm, and past the frowning cliffs of Tol Brandir	bras occidental sous les falaises menaçantes de Tol Brandir	bras occidental, et devant les falaises menaçantes
There they found a shelving shore, and they drew the boat out, high above the water, and hid it as well as they could behind a great boulder	Là, ils trouvèrent une rive en pente; après avoir tiré l'embarcation à bonne distance de l'eau, ils la dissimulèrent de leur mieux derrière un grand bloc de pierre	Là ils trouvèrent une rive en pente, et ils tirèrent l'embarcation à bonne distance de l'eau, et ils la dissimulèrent de leur mieux derrière un grand bloc de pierre.
, they set off, seeking a path	, ils partirent à la recherche d'un sentier	, ils se mirent en route, cherchant un sentier
Eryn Muil, and down into the Land of Shadow.	Eryn Muil pour redescendre dans le Pays de l'Ombre.	Eryn Muil, pour redescendre dans le Pays de l'Ombre.